

本書內容提要

本書所選註的托爾斯泰氏的短篇小說六篇，按照故事的體裁，可別為三類：“自願勝於強迫”與“天網恢恢，疎而不漏”是托氏在故鄉開辦學校寫給兒童讀的故事；“工人葉慕良和空鼓”與“一粒像雞蛋那樣大的麪粒，”是托氏根據民間流傳的故事寫的。這四篇故事文筆簡潔，是俄國古典文學中最易閱讀的作品。“三個死亡”與“舞會以後”是通常的短篇小說體裁，文句較長，詞句構造較為複雜。“空鼓”是一篇反對戰爭的小說，“舞會以後”是暴露帝俄時代軍官虐待士兵的醜惡。原文每字標有重音，譯文係逐字逐句對譯，以便初學者自修研習俄文之用。

— 中華俄漢對照叢書 —

托爾斯泰短篇小說選

Рассказы Л. Н. Толстого

梅 溪 譯 註

中華書局出版

—— * 有著作權 · 不得翻印 * ——

中華俄漢(13) 托爾斯泰短篇小說選(全一冊)
對照叢書

◎ 定價人民幣七千五百元

譯註者 梅 溪

原作者 Л. Н. Толстой

出版者 中華書局股份有限公司
上海漢口路四七七號

印刷者 中華書局上海印刷廠
上海漢口路四七七號

發行者 中國圖書發行公司
北京城隍廟同大六號

編號: 15528 (58, 3, 京型, 32開, 70頁)

1958年4月初版 印數(滬)1—3,000

註 釋 說 明

本書選註托爾斯泰氏的短篇小說六篇。“自願勝於強迫”和“天網恢恢，疏而不漏”是托翁在家中開辦學校致力於農村兒童教育的時候寫給兒童讀的故事。托翁歡喜教兒童一些格言，所以題目也是格言。這兩篇故事文字簡潔易讀，是兒童文學的體裁。“工人葉慕良和空鼓”與“一粒像鵝蛋那樣大的穀粒”是根據民間流傳的故事寫的，文體和前兩篇一樣簡潔，是民間文學的體裁。“三個死亡”與“舞會以後”這兩篇小說，文句較長，句法變化複雜，讀起來也比較困難，是通常的短篇小說的體裁，讀了這三類的短篇，大致可以窺見托翁短篇小說的一斑。

註釋方面，我們偏重句法成語和小品詞，自然也包括一些比較不習見的單字。我們在名詞和形容詞後面註明是屬於那一格，我們以 (1) (2) (3) (4) (5) (6) 代表俄文文法上的“主格”“生格”“與格”“對格”“造格”和“前置格”，在動詞、形動詞、副動詞後面大都加註動詞原字。我們並略作文法上的分析。譯文係逐字逐句對譯，以便對照，希望對初學俄文的讀者會有點幫助。

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

Охота пуще неволи 自願勝於強迫	8
Работник Емельян и пустой барабан 工人葉慕良和空鼓	26
Зерно с куриное яйцо 一顆像雞蛋那樣大的穀粒	48
Бог правду видит, да не скоро скажет	
天網恢恢，疏而不漏	56
Три смерти 三個死亡	76
После бала 舞會以後	114

Рассказы Л. Н. Толстого

托爾斯泰短篇小說選

ОХОТА ПУЩЕ НЕВОЛИ

Мы были на охоте за медведями. Товарищу пришлось стрелять¹ по медведю; он ранил его, да в мягкое место.² Осталось немного крови на снегу, а медведь ушёл.

Мы сошлись³ в лесу и стали судить,⁴ как нам быть:⁵ идти ли теперь отыскивать этого медведя или подождать дня три, пока медведь уляжется.⁶

Стали мы спрашивать мужиков-медвежатников,⁷ можно или нельзя обойти⁸ теперь этого медведя? Старик-медвежатник говорил: «нельзя, надо медведю дать остепениться;⁹ дней через пять обойти можно, а теперь за ним ходить — только напугаешь, он и не ляжет».

А молодой мужик-медвежатник спорил с стариком и говорил, что обойти теперь можно. «По этому снегу, говорит, медведь далеко не уйдёт, — медведь жирный. Он нынче же¹⁰ ляжет. А не ляжет,¹¹ так¹² я его на лыжах¹³ догоню».

И товарищ мой тоже не хотел теперь обходить и советовал подождать.

Я и говорю: «Да что спорить. Вы делайте, как хотите, а я пойду с Демьяном по следу.¹⁴ Обойдём — хорошо, не обойдём — всё равно делать нынче нечего, а ещё не поздно».

Так и сделали.

Товарищи пошли к саням, да в деревню, а мы с Демьяном взяли с собой хлеба и остались в лесу.

1. пришлось стрелять — необходимо было стрелять 必須射擊.
2. в мягкое место 打在表皮上. 3. сошлись 集合. 4. стали судить —
начали обсуждать 開始討論. 5. как нам быть — каким образом нам
быть, поступить 我們該怎麼辦. 6. медведь уляжется 熊躺下來. 7. му-

自願勝於強迫

我們是在獵熊。我的同伴打了熊一槍；他把它打傷了，但未中要害。雪上有點血蹟，而熊跑掉了。

我們在林中集合，並開始討論該怎麼辦：現在就圍獵這頭熊，還是過兩三天等它安定下來。

我們就問獵熊的農戶，現在是否可以圍獵這頭熊？獵熊的老農戶說：“現在是不可以的，該讓它定定心；過三四天才可以追它，而現在跟住它——只會把它嚇跑，它不會躺下來的”。

年輕的獵熊農戶和老頭兒爭辯，並且說現在可以圍獵。“雪是這麼大，熊不會走遠，——這是一隻肥大的熊。它現在就躺下來了。假如它沒有躺下，我就套上滑雪鞋追上它”。

我的同伴現在也不想圍獵，並勸我等等。

我於是就說道：“我們用不着爭辯，你們可以照自己的意思做，而我和吉明沿着熊的足跡走去。我們圍獵到，當然很好；圍獵不到，今天反正沒有事做，況且天色還早”。

我們就這麼辦了。

我的同伴們向雲杉那邊走去，並回到村子裏去了。我和吉明就拿了一點麵包，留在樹林裏。

жи́ков-медве́жатников 熊獵的農戶。 8. обойти...медве́дя (4) — окру́жить его́ со всех сто́рон 對熊進行圍獵。 9. на́до да́ть оспе́ниться 該讓它定定心。 10. ны́нче же — те́перь и́менно 就在此刻。 11. а не ля́жет — а е́сли не ля́жет 而假如不躺下。 12. так (接) — то́гда 那麼。 13. на лы́жах (6) 套上滑雪鞋。 14. по сле́ду (медве́дя) 照熊的足跡。

Как¹ ушли все от нас, мы с Демьяном осмотрели ружья,² подоткнули шубы за пояса³ и пошли по следу.

Погода была хорошая: морозно⁴ и тихо. Но ходьба на лыжах была трудная: снег был глубокий и праховый.⁵ Осадки снега в лесу не было,⁶ да ещё снежок выпал⁷ накануне, так что⁸ лыжи уходили в снег на четверть,⁹ а где и больше.

Медвежий след издавлекá был виден.¹⁰ Видно было, как шёл медведь, как местами¹¹ по брюхо проваливался¹² и выворачивал снег.¹³ Мы шли сначала в виду от следа,¹⁴ крупным лесом;¹⁵ а потом, как¹⁶ пошёл след в мелкий ельник, Демьян остановился. «Надо, говорит, бросать¹⁷ след. Должно быть,¹⁸ здесь ляжет. Присаживаться стал, — на снегу видно. Пойдём прочь от следа и круг дадим.¹⁹ Только тише идти надо, не кричать, не кашлять, а то спугнёшь».

Пошли мы прочь от следа, влево. Прошли шагов пятьдесят, глядим — след медвежий опять перед нами. Пошли мы опять по следу, и вывел нас этот след на дорогу. Остановились мы на дороге и стали рассматривать,²⁰ в какую сторону пошёл медведь. Кое-где²¹ по дороге видно было, как всю лапу с пальцами отпечатал²² медведь, а кое-где — как в лаптях²³ мужик ступал по дороге. Видно, что пошёл он к деревне.

Пошли мы по дороге. Демьян и говорит: «Теперь смотреть нечего²⁴ на дорогу; где сойдёт с дороги, вправо или влево, — видно будет в снегу. Где-нибудь своротит,²⁵ не пойдёт же в деревню».

Прошли мы так по дороге с версту;²⁶ видим — впереди след с дороги. Посмотрели — что за чудо!²⁷ След медвежий, да не с дороги в лес, а из лесу на дорогу идёт:

1. как — когда 當. 2. осмотрели ружья (4) 檢查獵槍. 3. подоткнули... за пояса 捲到腰帶上. 4. морозно 雪天. 5. был... праховый 雪很鬆像灰似的. 6. осадки (2) снега (2)... не было 雪沒有凝結. 7.

當他們全都離開我們以後，我就和吉明檢查一下獵槍，並把大衣捲到腰帶上，沿着熊的足跡走去。

天氣很好：是個清靜的雪天。但穿着滑雪鞋走起來很困難：雪又深又鬆。樹林裏的雪還沒有凝結，昨晚又降了雪，我們的滑雪鞋陷入雪裏四分之一碼，有些地方還要深些。

熊的足跡老遠就可以看到。我們看得出來，熊是怎樣走的，有些地方熊陷到肚子那麼深，並翻起了一大堆雪。我們開頭沿大樹林看着足跡走，後來，足跡向小叢樹林方面走去，吉明就站住了。“我們應該離開足跡，他說，它一定是躺在這裏。雪上看得出來，它蹲下了。我們該離開足跡，繞個彎。不過要輕點走，不要叫喊，不要咳嗽，要不然就會把它嚇跑”。

我們離開足跡，向左邊走去。走了五十步，我們一看，——熊的足跡又在我們的眼前。我們又沿着足跡走去，這個足跡就把我們帶到路上來了。我們在路上站住，看看熊是向那個方向走的。路上有些地方可以看到熊印下了整個熊掌和腳爪，而有些地方彷彿農民穿着草鞋走過的足跡，顯然它是向村子方面走去的。

我們沿着路走去，吉明說道：“現在路上沒有什麼可看的；我們要看它在那裏轉彎，向右或是向左，雪裏看得出來。大概它是在什麼地方轉彎了，決不會到村子裏去的”。

我們沿着路走了一俄里光景，我們看見前面熊的足跡離開路了。我們一看——真是奇事！熊的足跡不是從路上到樹林裏去的，而是從樹林裏

снежок выпал 降了雪。 8. так-что 所以。 9. на четверть — на четверть аршина в глубину 四分之一碼深。 10. был виден 看得見。 11. местами — в некоторых местах 有些地方。 12. по брюхо проваливался 陷到腹部。 13. выворачивал снег 翻起一堆雪。 14. шли... в виду от следа — шли, видя след 看着足跡走去。 15. крупным лесом — по лесу, состоящему из больших деревьев 沿着大樹林。 16. как — когда 當。 17. надо... бросать 該離開足跡。 18. должно быть 大概，一定。 19. круг дадим — обойдём кругом 轉個圈兒。 20. рассматривать 細看。 21. где — в некоторых местах 有些地方。 22. лапу (4) с пальцами (5) отпечатал 印下熊掌和腳爪。 23. как в лаптях — словно в лаптях 彷彿是穿着草鞋。 24. смотреть нечего 沒有什麼可看的。 25. своротит 轉彎。 26. с версту (4) — около версты 一俄里光景。 27. что за чудо — какое непонятное, поразительное явление 真是奇事，不可理解。

пальцами в дороге. Я говорю: «Это другой медведь». Демьян посмотрел, подумал: «Нет, говорит, это он самый, только обманывать начал. Он задом с дороги сошёл».¹ Пошли мы по следу — так и есть. Видно,² медведь прошёл с дороги шагов десять задом, зашёл за сосну, повернулся и пошёл прямо. Демьян остановился и говорит: «Теперь верно³ обойдём. Больше ему и лечь нигде, как в этом болоте. Пойдём в обход».

Пошли мы в обход по частому ельнику.⁴ Я уж утомился,⁵ да и⁶ труднее стало ехать. То на куст можжевельный⁷ наедешь, зацепишься;⁸ то промеж ног⁹ ёлочка подвернётся, то лыжа свернётся без привычки, то на пень, то на колоду наедешь под снегом. Стал уж я уставать. Снял я шубу, и пот с меня так и льёт. А Демьян — как на лодке плывёт.¹⁰ Точно сами под ним лыжи ходят. Не зацепит нигде, не свернётся. И мою шубу ещё себе за плечи перекинул и всё меня понукивает.¹¹

Дали мы круг версты в три, обошли болото. Я уже отставать стал, лыжи сворачиваются, ноги путаются. Остановился вдруг впереди меня Демьян и машет рукой. Я подошёл, — Демьян пригнулся, шепчет и показывает: «Видишь, сорока над ломом¹² щекочет;¹³ птица издали¹⁴ его дух¹⁵ слышит. Это он».

Взяли мы прочь,¹⁶ прошли ещё с версту и нашли опять на старый след. Так что¹⁷ мы кругом обошли медведя, и он в середине нашего обхода остался. Остановились мы. Я и шапку снял и расстегнулся весь: жарко мне, как в бане¹⁸ и весь, как мыш, мокрый. И Демьян раскраснелся, рукавом утирается. «Ну, говорит, барин, дело сделали, теперь отдохнуть надо».

А уж заря сквозь лес краснеть стала.¹⁹ Сели мы на лыжи отдыхать. Достали хлеб из мешка и соль; поёл

1. задом с дороги (2) сошёл 從路上向後退. 2. видно — вероятно 顯然. 3. верно — несомненно 一定無疑. 4. по частому (3) ельнику

到路上的：路面上有腳爪走過的痕跡。我就說：“這是另外一隻熊”。吉明看了一看，想了一想以後說道：“不，就是這隻熊，不過它已開始來欺騙我們。它離開路的時候是向後退着走的”。我們沿着足跡走去，果然是如此。這隻熊離開路向後退了十幾步，走到松樹林裏，轉個身又向前走。吉明站住說道：“現在一定可以追到它。這塊沼地裏，它躺也沒有地方躺。我們轉到那邊去”。

我們就沿着樺樹密林繞過去。我已經很累了，而且行動更難了。我忽兒滑到杜樹邊，滑雪鞋陷了進去；忽兒兩腿間出現一株小樺樹，因為不習慣，滑雪鞋掉出來了，忽兒又滑到雪蓋着的樹樁上和石塊上。我越來越累了。我脫掉皮大衣，身上的汗直淌，而吉明如駕一葉扁舟，彷彿滑雪鞋自己在他腳底走似的。那裏也不碰到，一點也不滑出來。他甚至把我的皮大衣披到肩上，只是催我向前走。

我們轉了一個二三俄里的圈子，轉到沼澤的對面。我已經落後了，我的滑雪鞋老是掉出來，脚步顛蹶。吉明突然在前面站住，用手招我。我走上前去，——吉明彎下身子，指點着，悄悄地說：“你看喜鵲在樹枝上叫；鳥兒永遠就聞到它的氣息。這就是它”。

我們走開去，走了一俄里多路，又找到舊的足跡。這就是它，我們繞這隻熊走了一圈，而它則留在我們所繞的圈子裏。我們就站住了。我把帽子脫掉，並把全身衣服鬆開。我熱得和在澡堂裏一樣，渾身濕得像落水耗子一般。吉明也是滿面通紅，並用袖口擦汗。“老爺，我們已經完成一件工作，現在該休息一下”。

夕陽的餘輝透過樹林開始發紅光。我們坐在滑雪鞋上休息，從袋裏拿出麵包和釐來；我先吃一點雪，然後吃麵包，我覺得我一生從來沒有吃過這

(3) 沿着密的樺樹林。 5. утомился 疲倦，累了。 6. да и там. 7. можжевеловый 杜樹的。 8. зацепиться 勾住。 9. промеж ног (2) — между ног (2) 兩腿間。 10. как на лодке плывёт 彷彿駕一葉扁舟飄流。 11. попускает 催向前走。 12. над ломом 在碎裂的樹枝上。 13. сорбка кричат 喜鵲叫。 14. издалече — издалека 老遠。 15. его дух — запах медведя 熊的氣味。 16. взяли мы прочь — взяли мы путь в сторону от этого места 我們離開這兒。 17. так-что — следовательно 所以。 18. жарко ... как в бане 熱得像在澡堂裏一樣。 19. заря... краснетья стала 夕陽的餘輝開始發紅。

я сначала снегу, а потом хлеба. И такой мне хлеб вкусный показался, что я в жизнь такого не ел.¹ Посидели мы; уж и смеркаться стало.² Я спросил Демьяна, далеко ли до деревни. «Да верст 12-ть будет. Дойдём ночью; а теперь отдохнуть надо. Надевай-ка³ шубу, барин, а то остудишься».⁴

Наломал Демьян ветвей еловых, обил снег,⁵ настлал кровать, и легли мы с ним рядышком, руки под головы подложили. И сам не помню я, как заснул. Проснулся я часа через два. Тронуло⁶ что-то.

Я так крепко спал, что и⁷ забыл, где я заснул. Оглянулся я — что за чудо, где я? Палаты⁸ какие-то белые надо мной, и столбы белые, и на всём блёстки блестят. Глянул вверх — разводы⁹ белые, а промеж разводов свод какой-то воронёный¹⁰, и огни разноцветные горят. Огляделся я, вспомнил, что мы в лесу и что это деревья в снегу и в инее мне за палаты¹¹ показались, а огни — это звёзды на небе промеж сучьев дрожат.¹²

В ночь иней выпал; и на сучьях иней, и на шубе моей иней, и Демьян весь под инеем, и сыплется сверху иней. Разбудил я Демьяна. Стали мы на лыжи и пошли. Тихо в лесу; только слышно, как мы лыжами по мягкому снегу посовываем,¹³ да кое-где треснет дерево от мороза, и по всему лесу голк раздаётся.¹⁴ Один раз только живое что-то зашумело близёхонько¹⁵ от нас и прочь побежало. Я так и думал, что медведь. Подошли к тому месту, откуда зашумело, — увидели следы зайчи. И осинки¹⁶ обглоданы.¹⁷ Это зайцы кормились.

Вышли мы на дорогу, привязали лыжи за собой¹⁸ и пошли по дороге. Итти легко стало. Лыжи сзади по накатанной дороге¹⁹ раскатываются, громыхают, снежок под

1. я в жизнь... не ел — я никогда в своей жизни не ел 我一生從沒有吃過。 2. смеркаться стало 天色漸黑。 3. надевай-ка 請穿上, 小品詞, 減輕命令的語氣。 4. остудишься — простудишься 你會着涼。 5.

樣好吃的麵包。我們坐了一會兒；天已經開始黑下來了。我問吉明到村子有多遠。他說：“大概有十二俄里。夜裏走得動的；而現在我們該休息一下。請把皮大衣穿上，老爺，要不然會着涼的”。

吉明撕下幾根樅樹枝，把雪踏平，鋪成一張床，我就和他並排躺下，兩手攔在頭底下當枕頭。我自己也不記得是怎樣睡着的。我在兩個鐘頭以後才醒過來。什麼東西裂開了。

我睡得那麼熟，我竟忘記了睡在哪裏。我望了一望，真是奇事，我是在哪裏呢？我是在一座雪白的廳堂裏，雪白的柱子和一切亮晶品的東西都在發亮。朝上望望——白色的花飾，而花飾中間有個烏黑的拱門，並點着各種顏色的燈。我仔細一看，我才想起我們是在樹林裏，我把冰雪蓋着的樹當作廳堂，一一燈光是在樹林間閃爍着的天上的繁星。

夜裏降下霜；樹枝上是霜，我的大衣上是霜，而吉明全身是霜，並且霜從樹枝上撒下來。我喚醒吉明。我們穿上滑雪鞋就走了。樹林裏很清靜；只聽見如何我們的滑雪鞋踏着稀雪前進，偶而還聽到樹因為冰凍而爆裂，並在整個樹林裏響出迴聲。只有一次，有一個活的東西在離我们不遠的地方響一下就跑開了。我以為這就是熊。當我們走到那個發出聲音的地方，——我們看到兔子的足跡，白楊的嫩枝被啃掉了，這是兔子們出來進食。

我們走到路上，把滑雪鞋繫在背後，就沿路走去。走起來容易多了，滑雪鞋在背後沿着凍滑的道路拖着，發出噼噼啪啪的聲音，靴子踏着的雪

обил снег (4) 把雪踏平。 6. треснуло 裂開。 7. и (當小品詞用) — даже 竟，甚至。 8. палаты 廳堂。 9. разводы 花飾。 10. свод... воронённый 烏黑的拱門。 11. за палаты — вместо палат 當作廳堂。 12. звёзды... дрожат 星在閃耀。 13. лыжами (5) по... снегу посовываем 穿滑雪鞋踏雪前進。 14. голк раздаётся 響出迴聲。 15. близёхонько — очень близко 很近很近。 16. осинки — молодые осины 白楊嫩樹枝。 17. обглоданы 被咬掉。 18. за собой — зади себя 背後。 19. по накатанной (3) дороге 沿著凍滑的道路。

сапогами поскрипывает,¹ холодный иней на лицо как пушок липнет. А звёзды вдоль по сучьям точно² навстречу бегут, засветятся, потухнут — точно всё небо ходунóm ходит.³

Товарищ спал, я разбудил его. Мы рассказали, как обошли медведя, и велели хозяину к утру собрать загонщиков-мужиков.⁴ Поужинали и легли спать.

Я бы с усталости⁵ проспал до обеда, да⁶ товарищ разбудил меня. Вскочил я, смотрю — товарищ уж одет, с ружьём что-то возится.⁷

— А где Демьян? — Он уж давно в лесу. Уж и обклад поверил,⁸ сюда прибегал, а теперь повёл загонщиков заводить.⁹ Умылся я, оделся, зарядил свой ружья; сели в сани, поехали.

Мороз всё держал крепкий,¹⁰ тихо было, и солнца не видать было; туман стоял наверху, и иней садился.

Проехали мы версты три по дороге, подъехали к лесу. Видим — в низочке¹¹ дымок синееет и народ стоит: мужики и бабы с дубинами.

Слезли мы, подошли к народу. Мужики сидят, картошки жарят, смеются с бабами.

И Демьян с ними. Поднялся народ, повёл их Демьян расставлять кругом по нашему вчерашнему обходу. Вытянулись мужики и бабы ниткой,¹² 30 человек — только по пояс их видно¹³ — зашли в лес; потом пошли мы с товарищем по их следу.

Дорожка хоть¹⁴ и натоптана,¹⁵ да тяжело идти; зато¹⁶ падать некуда — как промежду¹⁷ двух стен идёшь.

Прошли мы так с полверсты; смотрим — уж Демьян с другой стороны к нам бежит на лыжах, машет рукой, чтоб к нему шли.

1. поскрипывает — слегка скрипит 沙沙作响. 2. точно — словно 彷彿. 3. ходунóm ходит — сильно двигается 天旋地轉. 4. загонщиков-мужиков 巡邏農夫. 5. с усталости (2) — от усталости 因爲累了. 6. да (接) — но 但是. 7. с ружьём... возится 弄槍. 8. поверил — проверил

沙沙地響着，冰冷的霜像鵝毛似的飄到臉上。而星斗彷彿是沿着樹枝奔來迎接我們，一忽兒亮起來，一忽兒黑下去，一一彷彿整個天空是在轉動。

我的同伴已經睡了，我喚醒他。我們把圍獵這隻熊的經過說給他聽，並吩咐主人家清早約集巡邏的農民。我們吃好晚飯，就躺下睡覺。

我累了，我會睡到吃中飯的時候，幸虧我的同伴把我喊醒。我跳起來，看見我的同伴已經穿好衣服，在那裏試槍。

——吉明在那裏？——他早已到樹林裏去過。他已經查對過足跡，又跑回到這裏來，現在他領巡邏人員去排隊。我洗好臉，穿好衣服，並在我的槍裏裝上子彈；我們坐上雪車就動身了。

這天還是很冷，天氣很清靜，但太陽看不見；空中有霧，霜還在降。

我們沿着路駛行了三四俄里，就到了樹林邊。我們看見林中空地上飄着藍烟，並有人站在那裏：拿着棍棒的農夫和農婦。

我們下車走到他們那邊。農夫蹲在那裏烤洋芋，並和農婦笑成一團。

吉明也在那裏。他們起來了，吉明領他們照我們昨天所巡行的排成一個圈子，農夫和農婦列成一線，一共三十個人——只能看到他們的腰帶為止——他們進到樹林裏；我和我的同伴跟着他們的足跡走。

雖然路已經被踏出來了，然而走起來很困難；但同時卻不會跌倒——彷彿人在兩面牆中間走。

我們這樣走了半俄里路；我們看見——吉明從對面踏着滑雪鞋奔向我們這邊來，他向我們招招手，要我們走到他那邊去。

查對。 9. заводять — ставить на места 排成隊伍。 10. мороз... держал крепкий — мороз был сильный 天氣非常冷。 11. в низбочке (6) — в небольшом овраге 林中小空地裏。 12. вытянулись... ниткой — или друг за другом, образующая линию (нитьку) 像拉成一根線似的魚貫而行。 13. по пояс видно看到腰為止。 14. хоть (接) — несмотря на то, что 雖然。 15. натоптана 被踏平。 16. зато — однако 但同時，可是。 17. промежду — между 在...中間。

Подошли мы к нему, показал нам места. Стал я на своё место, оглядѣлся.

Налево от меня высокій ёльник; сквозь него далеко видно, и за деревьями чернеется мне мужик-загонищик. Против меня частый молодой ёльник в рост человека.¹ И на ёльнике сучья повисли² и слиплись от снега. В середине ёльника дорожка засыпана³ снегом. Дорожка эта прямо на меня⁴ идёт. Направо от меня частый ёльник, а на конце ёльника полянка. И на этой полянке, вижу я, что Демьян ставит товарища.

Осмотрѣл я свои два ружья, взвёл курки⁵ и стал раздумывать, где бы мне лучше стать. Сзѣди меня в трёх шагах большая сосна. «Дай стану⁶ у сосны и ружьё другое к ней прислоню».⁷ Полѣз я к сосне, провалился выше колѣн, обтоптал⁸ у сосны площадку аршина в полтора и на ней устроился. Одно ружьё взял в руки, а другое с взведёнными курками⁹ прислонил к сосне. Кинжал я вынул и вложил,¹⁰ чтобы знать, что в случае нужды¹¹ он легко вынимается.

Только я устроился, слышу — кричит в лесу Демьян: «Пошёл! в ход пошёл!»¹² пошёл!» И как¹³ закричал Демьян на круг, закричали мужики разными голосами: «Пошёл! Ууу!» кричали мужики. «Ай Иих!» кричали бабы тонкими голосами.

Медведь был в кругу. Демьян гнал его. Кругом вездѣ кричал народ, только я и товарищ стояли, молчали и не шевелились — ждали медведя. Стою я, смотрю, слушаю, сердце у меня так и стучит. Держусь за ружьё, подрагиваю.¹⁴ Вот-вот,¹⁵ думаю, выскочит, прицелюсь, выстрелю, упадёт... Вдруг налево слышу я — в снегу обваливается¹⁶ что-то; только далеко. Глянул я в высокий

1. в рост человека — величиною с человека 像人那樣高大. 2. повисли — опустились вниз 倒掛下來. 3. засыпана снегом 雪蓋着的. 4. прямо на меня — прямо ко мне 直通到我這邊. 5. взвёл курки (4) 扳上